

# Hội Đồng Võ Sư Thế Giới

Le Conseil Mondial des Maîtres Vovinam-VietVoDao  
The World Council of Masters Vovinam-VietVoDao

## Tổng Liên Đoàn Vovinam-Việt Võ Đạo Thế Giới

La Fédération Mondiale de Vovinam-VietVoDao  
The Vovinam-VietVoDao World Federation



### La Commission Technique Internationale The International Technical Board

109-2012-CTI/FR- 22-01-2012

#### Maître Tran Nguyen Dao

Secrétaire Général du Conseil Mondial des Maîtres.  
Président de la Commission Technique Internationale.

Cher Maitres, Enseignants et Dirigeants,

Veillez trouver ci-joint les critères et les épreuves de la compétition Internationale qui auront lieu lors du 51ème anniversaire de la cérémonie de la Fondation (GRT) et du 7<sup>ème</sup> Congrès Mondial qui se déroulera le 26 et 27 mai 2012.

*Dear Masters, Teachers and Leaders,*

*Please find attached the criteria and the tests of the Championship International*

*which will take place during the 51st anniversary of the ceremony of the Foundation and the 7th World Congress which will take place on May 26th and 27th, 2012*

Kính thưa quý vị Võ sư, các Huấn luyện viên và các Lãnh đạo.

Xin gửi quý vị các tiêu chuẩn và các giải vô địch Quốc tế nhân dịp lễ giỗ tổ lần thứ 51 và Đại Hội Vovinam-VVD Thế giới kỳ 7, sẽ được tổ chức vào ngày 26 và 27 tháng 05-2012.

### Coupe du Conseil Mondial des Maîtres *Cup of the World Council of Masters* Giải Hội Đồng Võ Sư Thế Giới

- La Coupe du Conseil Mondial des maîtres est ouverte à tous les pratiquants internationaux, membres de la Fédération Mondiale de Vovinam-Viet Vo Dao ou invités.
- *The Cup of the World Council of Masters is opened to all the international practitioners, the members of the World Federation Vovinam-Viet Vo Dao or guests*
- Giải Hội Đồng Võ Sư Thế Giới, được mở rộng đến toàn thể các môn sinh quốc tế, thành viên của Tổng liên đoàn Vovinam-Việt Võ Đạo Thế giới, hoặc được mời tham dự.

## Coupes techniques pour les ceintures Bleu-Adultes (à partir de 15 ans)

### Blue belt technical championship-adult (over 15)

Giải Lam đai người lớn (15 tuổi trở lên)

#### I. KHAI MON QUYEN (1)

Synchronisé à trois/ *synchronized at three* / Toàn đội 3 người

Règles – Critères/ Rules – Criteria / Điều luật - Tiêu Chuẩn :

- les trois pratiquants se présentent en forme de triangle face aux jurys
- Vers le milieu du QUYEN, tous les trois doivent échanger leur place entre eux puis continuer leurs QUYEN jusqu'à la fin.
- *Three persons to shape triangle in front of juries*
- *Towards the middle of the QUYEN, all have to exchange their places between them. Then continue their QUYEN till the end.*
- Ba thí sinh đứng theo hình tam giác, đối diện với giám khảo
- Khi trình bày đến giữa quyền, cả ba phải đổi vị trí lẫn nhau, sau đó trình bày đến cuối bài.

#### II. THAP TU QUYEN (2)

Synchronisé à deux/ *synchronized at two* / Toàn đội 2 người

Règles – Critères/ Rules – Criteria / Điều luật - Tiêu Chuẩn :

- Les deux pratiquants se présentent en parallèle face aux jurys
- L'un exécute son QUYEN normalement, l'autre doit assurer la fonction de « Miroir ». C'est-à-dire au contraire de son partenaire (exemple au début du QUYEN : CHEM 1 à droite, DAM THAP à gauche, puis avancer DINH TAN à gauche, CHO à gauche).
- Vers le milieu du QUYEN, tous les deux doivent échanger leurs places. Mais ils doivent changer aussi leurs fonctions. Celui en normal doit exécuter en Miroir et celui en Miroir doit exécuter en normal.
- *Two persons are parallel and facing to the juries*
- *The one executes the QUYEN normally; the other one has to assure the function of the "Mirror". It means he must to do the opposite of his partner (Example at the beginning of the QUYEN: CHEM 1 right, DAM THAP left, then to move forward DINH TAN left, CHO left).*
- *Towards the middle of the QUYEN, Both have to exchange their places and their functions (The person performing the QUYEN in normal, has to execute in Mirror and the person in Mirror has to execute in normal). Championship*
- Hai thí sinh đứng song song, đối diện với giám khảo
- Một trong hai, trình bày quyền như thường lệ, thí sinh kia phải đánh ngược lại như soi gương (thí dụ đầu bài quyền : Chém một phải, Đập Thập trái, lên Đinh Tấn Trái, đánh Chò trái)
- Trình bày đến giữa quyền, hai thí sinh phải đổi chỗ cho nhau và đồng thời cũng phải đổi về. Người đánh về thường phải đánh ngược. Người đánh ngược phải đánh về thường.

#### III. SONG LUYEN MOT (3)

Règles – Critères / Rules – Criteria / Điều luật - Tiêu Chuẩn :

- Le Song Luyen Mot Doit-être exécuté dans la limite de la forme d'un rectangle de dimension suivante : Largeur : 1m50, longueur : 4m.
- Pour chaque personne et à chaque fois : marcher ou rouler sur la ligne de la limite : -1 point, Sortir de la limite : - 3 points.

- *The Song Luyen Mot Must be executed within the limits of the shape of a rectangle of dimensions: width: 1m50, length: 4m.*
- *For every person and every time: walk or fall on the line of the limit: - 1 point. Go out of the limit: - 3 points*
- Hai thí sinh phải trình diễn Song Luyện trong giới hạn theo hình chữ nhật : chiều rộng : 1,5 thước và chiều dài : 4 thước.
- Mỗi thí sinh và mỗi lần : dẫm, bước hoặc lấn lộn trên đường ranh giới chữ nhật : -1 điểm. Bước ra ngoài ranh giới: -3 điểm.

**Coupes techniques ceinture Noire- Adulte (de 1<sup>er</sup> à 3<sup>ème</sup> Dang et à partir de 16 ans)**  
***Black belt technical championship-adult (1st to 3rd Dang and over 16)***  
**Giải Huyền/Hoàng đai, người lớn (từ 1 đến 3 đẳng và 16 tuổi trở lên)**

#### **IV. DON CHAN (4)**

Règles – Critères / Rules – Criteria / Điều luật - Tiêu Chuẩn :

- Epreuve Individuelle - 5 techniques obligatoires parmi les 21.
- Chaque ciseau doit-être associé avec l'une des techniques de contre attaque de couteau (parmi les 12)
- Le Nombre de partenaires est limité à une ou à deux personnes.
- *Individual - 5 techniques required within the 21.*
- *Every DON CHAN must be associated with one of the techniques of counter-attack of knife (among 12)*
- *Number of partners is limited to one or to two persons*
- Trình bày cá nhân, bắt buộc 5 đòn chân, trong 21 đòn.
- Mỗi đòn chân phải phối hợp với một trong các thế phản đòn dao (trong 12 đòn)
- Trình bày với một hoặc hai đối tượng.

#### **V. Technique de contre-attaque de sabre (Phản Kiếm) (5)**

*Technique counter-attacks of Swords / Phản kiếm*

Règles – Critères/ Rules – Criteria / Điều luật - Tiêu Chuẩn :

- Epreuve Individuelle - 5 techniques obligatoires parmi les 15.
- Nombre de partenaire est limité à une ou à deux personnes.
- *Individual - 5 techniques required within the 15*
- *Number of partners is limited to one or to two persons*
- Trình bày cá nhân, bắt buộc 5 thế trong 15 đòn phản kiếm.
- Trình bày với một hoặc hai đối tượng

#### **VI. Technique de Self-défense féminin. (Tự vệ nữ) (6)**

Règles – Critères / Rules – Criteria / Điều luật - Tiêu Chuẩn :

- Présentation libre – 3 minutes maximum.
- Avec un ou deux partenaires au maximum.
- Techniques de ciseaux au cou sont interdits
- *Free style presentation - 3 minutes max –*
- *Number of partners is limited to one or to two persons*

- *Technique of « Don Chan » in the neck forbidden.*
- Tự vệ nữ, tự do trình bày – 3 phút tối đa
- Trình bày với một hoặc hai đối tượng
- Cấm sử dụng đòn chân kẹp cổ

**VII. Coupes de combat ceinture Noire-Adulte-Masculin (1er à 3ème Dang, + 18 ans)**  
*Black belt sparring championship-adult-male (1st to 3rd Dang and over 18)*  
 Giải Song Đấu Tự Do – Phái nam (từ 1 đến 3 đẳng và trên 18 tuổi)

<b>(7) &lt; 60kg</b>	<b>(8) + 60kg → 65kg</b>
<b>(9) + 65kg → 70kg</b>	<b>(10) + 70kg → 75kg</b>
<b>(11) + 75kg → 80kg</b>	<b>(12) + 80kg</b>

**VIII. Coupes de combat tous niveaux-Adulte-Féminin (de ceinture bleu 3ème Cap à ceinture noire 3ème Dang + 18 ans)**  
*All level sparring championship-adult-female (To Blue Belt 3rd Cap to Black Belt 3rd Dang and over 18)*  
 Giải Song Đấu Tự Do – Phái nữ (từ Lam đai 3 Cấp đến Huyền đai 3 đẳng và trên 18 tuổi)

<b>(13) &lt; 60kg</b>	<b>(14) + 60kg → 65kg</b>
<b>(15) + 65kg</b>	

**IX. Tir à la corde – Kéo dây (16)**

Tir à la corde, chaque équipe 5 personnes, donc une fille  
*Tug-of-war, every team 5 persons, thus a girl.*  
 Kéo dây, mỗi đội 5 người, trong đó phải có một người phái nữ

**Attention**

Nous nous réservons le droit de supprimer une ou plusieurs épreuves si le nombre de participants n'est pas suffisant.

*We reserve the right to cancel a cup if there are not sufficient participants.*

Chúng tôi dành quyền thay đổi các giải trong trường hợp không đủ túc số

Fait à Paris le 22 janvier 2012.

**Maître Tran Nguyen Dao**

*Tran Nguyen Dao*

陳源道

